



经典英文短篇小说系列丛书

经典英文短篇小说集

The Most Romantic Short Stories in the World
Love Forever

爱情故事

主 编 金 莉

世界图书出版公司



经典英文短篇小说系列丛书

经典英文短篇小说集

The Most Romantic Short Stories in the World

Love Forever

◎爱情故事

主 编：金 莉

编 者：何 静 周利芳 汪 洋



世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

经典英文短篇小说集.爱情故事:汉英对照/金莉主编.
—西安:世界图书出版西安公司,2008.2

ISBN 978-7-5062-9057-9

I.经... II.金... III.①英汉—汉语—对照读物
②短篇小说—作品集—世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 000448 号

经典英文短篇小说集——爱情故事

主 编 金 莉
责任编辑 郭 娜
视觉设计 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司
地 址 西安市北大街 85 号
邮 编 710003
电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)
029-87232980(总编室)
传 真 029-87279675
经 销 全国各地新华书店
印 刷 西安建筑科技大学印刷厂
开 本 787×1092 1/16
印 张 15.25
字 数 200 千字

版 次 2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5062-9057-9
定 价 25.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

《经典英文短篇小说集——爱情故事》

世界上最浪漫的短篇小说：天长地久的挚爱

爱情，于这世间，短暂却又恒久。世间可以流逝一切，爱情却可以隽永。本书精选的20余篇以爱情为主题的英语短篇小说，融合当代最新佳作和文坛巨匠的短篇精华，以优美动人的笔触，深情描绘“执子之手，与子偕老”的恒久誓言，“一饭一蔬，地久天长”的温馨甜蜜，“蓦然回首，此情已远”的无限感伤，也有“沧桑融尽，痴情不悔”的缠绵悱恻，让读者徜徉于浪漫绝美的爱情海之中。

《经典英文短篇小说集——亲情故事》

世界上最温情的短篇小说：一生一世的亲人

亲情是人世间至善至美的无价珍宝，人之情感的起始与发源。亲情缘于血缘，血缘凝就亲情。本书精选的20余篇以亲情为主的英语短篇小说，融合当代最新佳作和文坛巨匠的短篇精华，尽数相濡以沫的柴米夫妻，天真烂漫的儿女情怀，其乐融融的天伦之乐，情同手足的友爱情深，血浓于水的无私包容，牵肠挂肚的父慈母爱，天人两隔的锥心之痛。只因，我们是一生一世的亲人。

言 浅 情 深

目 录

CONTENTS

01 爱的信史

告诉她这封信会解释当时的状况。你告诉她说,要是她能在自己的理念中融入一点点信任的话,就可以避免很多伤心之痛了。你告诉她,她所珍视的忠贞之情从未动摇过。你跟她说我在等待回话。

06 By Courier

Tell her that, if she had mingled a little trust with her conception of the ideal, much heartache might have been avoided. Tell her that the loyalty she prizes so much has never wavered.

13 天涯两相隔的灵魂

岁月荏苒,两个灵魂所经受的磨难越来越大,但那份爱依然恒久不变,依然强大。

18 Two Souls Divided

Time passed and life grew harder for both souls but the love remained constant and strong.

24 缘来是你

她爱上了杰克·罗梅罗。每天在新闻中看到杰克都会让她悸动不已,令她心潮澎湃,也许她只是渴望一个像杰克的人而已。

28 The Reunion

She had fallen in love with Jake Romero, seeing Jake everyday in the news thrills her, excites her, and maybe she is longing for someone like Jake.

33 离去但不曾忘却

当真爱到来时，它与你以前拥有的任何感情并不相像，它会使你心甘情愿为了那个人而赴汤蹈火。

36 Gone But Not Forgotten

When it (true love) comes you know, it is unlike any feeling you ever had and you would be willing to risk anything for the person.

41 我永远不会让你受伤

两人静默片刻，都盯着开阔的前方，轻柔的和风使她身后的秀发轻舞飞扬，他情不自禁地侧过头凝望着她。

43 I'll Never Let You Fall

Both were silent for the moment, just staring out into the openness, the warm gentle breeze allowed her hair to flare behind her, he couldn't help but turn his head to stare.

46 远方的呼唤

但希望和梦想悄然来到我的门前。这是再也不会被我的心灵忽略的希望和梦想。我的灵魂，此刻心满意足，可以在平和宁静中驻足休憩，可以开始追寻真和爱。

目 录

CONTENTS

49 From a Distance

But hope and dreams had mysteriously arrived at my doorstep— hope and dreams that could no longer be ignored by my conscious mind. My soul, now content, could rest in peace and could begin the search for truth and love.

54 爱情法则

这种超越于理解之外的爱把一个人的一生变成了某种令人心醉神迷的存在, 如果没有遇到卢什卡这样一个充满神秘魅惑的人的话, 那个人的一生本来也许应该是极其平淡, 无异于常人的……

65 The Grammar of Love

A love beyond understanding, which had transformed into some ecstatic existence a whole life that perhaps was destined to be a most commonplace one had there not happened to be a certain Lashka, mysterious in her enchantment ...

84 最美丽的女人

最后, 她终于明白原来美貌对于寻找真爱并不是最重要的。美丽蕴藏于内心, 而非皮相。

88 The Most Beautiful Woman

At the end, she had comprehended that beauty was not paramount to find love. And, that beauty laid inside and not on appearance.

94 初恋

此后在那个地方逗留的时光便在轻松惬意中飞逝而过。我们长时间的讨论，她那迷人的微笑，天真烂漫的质朴，这一切的一切就如珍宝一样珍贵。

97 Puppy Love

Now during the rest of my stay in that place my time flew off effortlessly. Our long courses of discussions, her enchanting smiles, her childlike simplicity, everything was a treasure to savor of.

102 婚姻拯救者

我并不希望改变他。我已经决定要接受他，接受这个样子的他。

106 Relationship Saver

I don't wish to change him. I have decided to accept him as he is.

111 麦琪的礼物

“也许我的头发数得清，”她突然用一种严肃而温柔的语气继续说，“但是我对你的爱没有人能数得清。”

118 The Gift of the Magi

“Maybe the hairs of my head were numbered,” she went on with sudden serious sweetness, “but nobody could ever count my love for you.”

目 录

CONTENTS

128 寂静的狂欢

“爱”这个字眼令他心神激荡，浑身激动不已。

130 Silence Is Bliss

The word love set his nerves ablaze.

134 爱的承诺

她千里迢迢来到这里，仅仅是为了那些片刻的时光，兑现一个给自己的承诺——在有生之年至少要看现实中的他一次。

137 The Promise of Love

She had come thousands of miles for just that few moments, a promise to herself at least see him in real life once before she died.

141 童话之夜

他带着她旋转起舞，然后从后面拥住她，在她耳边呢喃道：“我一直希望成为一名白马王子，只是没想到会和这么美丽的公主在一起。”

144 A Fairy Tale Night

He spun her around to where he could hug her from behind her, and he whispered in her ear, "I've always wanted to be a Prince Charming. I just never thought it would be with a Princess so beautiful."

148 爱的花束

只有永远失去了才明白拥有是多么的重要。

154 Bouquet of Love

You cannot understand the importance of something until it is gone forever.

161 未尽之言

他那双深邃的蓝眼睛紧紧地盯着她，眼波里流溢而出的是温暖，是熟知，还有某种令人心醉神迷 + 的火花，让彼此间的空气都随之而升温。

164 Something Left Unsaid

His deep blue eyes fixed on hers with warmth and recognition and a spark of something intriguing that heated the air between them.

168 邂逅

微风轻轻拂过她的脸庞，她爱极了这种感觉，而他喜欢这么注视着她。

171 A Chance Meeting

The breeze was kissing her face. She loved the way it felt. And he loved watching her.

175 在爱的怀抱里

那一瞬间，她所有的恐惧和痛苦都烟消云散了。只要他和她两个

目 录

CONTENTS

人能够永远在一起,什么事情都无所谓。

180 In Love's Arms

All her fears, and pain went away for that moment. Nothing seemed to matter, but him and her, together, forever.

187 相 亲

我坠入了爱河。我想,这必定就是幸福了,而且极其可能真的是幸福。我们形影不离,但知道如何保持自我。我们品位相同,通常在许多问题上达成默契。

192 My Very Blind Date

I am in love. I thought this must be happiness and most probably it was. We did everything together but knew how to feel alone. We shared the same tastes and generally agreed about most issues.

199 爱的修理工

索菲又恢复了以前的欢欣快乐。她中午仍然回家吃饭,但只是为了和这个邻居——她现在的情人共进午餐。

203 Fixer

Sophie's euphoria returned. She still came home lunch times, but only to share a meal with the neighbour who was now her lover.

210 给自己的情书

在那些她站在他家门口的短暂时刻，他们一起纵声欢笑，共同悲伤难过，分享一种难能可贵的感觉。

212 A Letter to Myself

On those fleeting few minutes—when she was under his frame door, they shared laughter, sadness and a sort of rare feeling. She had planted the seed of curiosity for her inside him.

216 六月初

她辗转反侧，思绪万千，回味着今天发生的一切，她知道今天有很多事情值得珍藏回忆。今天的所思所想，所感所悟，所见所闻都需要仔细收好贮藏起来。

220 The First of June

She sifted, savored, and replayed today's events, realizing it had been filled with many things worth remembering. Today's thoughts, feelings, and images needed to be carefully folded and stored away.

226 真爱试金石

他在等待那个戴着一朵玫瑰的女孩，这个女孩与他心心相通但却素未谋面。

229 A Test of Love

He looked for the girl whose heart he knew, but whose face he didn't, the girl with the rose.

The Best Romance in the World

经典英文短篇小说集

—爱情故事—

爱的信史



欧·亨利

告诉她这封信会解释当时的状况。你告诉她说，要是她能在自己的理念中融入一点点信任的话，就可以避免很多伤心之痛了。你告诉她，她所珍视的忠贞之情从未动摇过。你跟她说我还在等待回话。

在这样的季节,这样的时刻,公园里常客无几,几乎绝迹。那个端坐在公园人行道边一条长椅上的年轻姑娘有可能只是心血来潮而在那坐一会儿,预先去感受即将到来的春天。

她静静地靠在那里,一副若有所思的样子。脸上流露出的某种郁郁然的表情应该就是前不久才产生的,来还只是不久前才产生的,因为她那优美而年轻的面颊并未因此而改变,线条坚毅的唇形也未曾屈服于此。

一个高个儿青年沿着她座位旁边的小道步穿过公园走过来,一个扛着一只手提箱的男孩紧紧跟在他后面。一看见那位年轻的小姐,小伙子的脸立刻变红了,随后又由红变成先前的苍白色。他一边走近她,一边观察着她的面容,脸上泛出既不安而又期待的神情。他从离她不到几码远的地方经过,但却看不出她注意到自己的出现和存在的迹象。

继续往前走了大约 50 码,他突然停下脚步,在一旁的长凳上坐下来;小男孩放下手提箱,用一双机灵的眼睛迷惑不解地注视着他。年轻的小伙子掏出手帕擦了擦额头。那张手帕很好看,额头也长得不赖,这个小伙子看起来也很英俊。他对小男孩说:

“我想让你给坐在那条长凳上的小姐传个口信儿,告诉她我这是在去火车站的途中,即将动身前往旧金山,在那儿我将参加阿拉斯加的驼鹿捕猎远征队。你告诉她,既然她要求我既不能和她讲话也不许给她写信,我只好用这种方法来做最后一次请求申诉,看在以前的情分上,看她能否明

断事理。你告诉她，既不给出理由，又不容人分辩地指责、抛弃一个不该遭受如此待遇的人，这种做法与我对她个性的判断背道而驰。告诉她，在某种程度上我之所以不遵从她的命令，在于我希望她仍能公正地解决问题。去吧，就这么跟她说。”

年轻的小伙子把半美元放到小男孩的手里。小男孩脸上脏兮兮的，但灵气十足，他用明亮而机警的目光看了小伙子一会儿，然后撒开腿跑开了。他走近坐在长凳的年轻姑娘，他有点疑惑但并没有窘迫不安。他摸了摸后脑勺上那顶旧的花尼格子帽的帽檐。年轻的小姐不偏不倚，冷淡地看着他。

“小姐，”他说道，“那边椅子上的先生让我来给您表演一段歌舞。您要是不认识那个家伙，那就是他在试图轻狂调戏，只要您吭一声儿，3分钟之内我就把警察叫来。要是您确实认识他，那么他就是诚实的，那我就给您表演他送给您的歌和舞。”

年轻的小姐流露出一丝淡淡的兴趣。

“唱歌跳舞！”她故意甜腻腻地说道，这声音似乎是为了掩饰她话语中隐晦的讥讽而披上华美的外衣似的。“倒是一个很新鲜的主意——我猜是以民谣的形式吧。我曾经认识那个派你到这儿来的先生，所以我想没什么必要去叫警察了。你可以表演你的歌舞啦，不过别唱得太大声了。现在在户外表演歌舞杂耍还有点早，咱们会招人们注目的。”

“喔！”小男孩耸耸肩说道，浑身都随之耸动起来，“小姐，您知道我的意思啦。那不是演节目，而是一通废话啦。他让我告诉您，他已经收拾打理好行装，很快就要去旧金山了。然后他会去克朗代克河打雪鸟。他说您吩咐过他不许送粉色的信箋，也不许他到花园门口晃荡，所以他只能用这种方式来让您明白他的心思。他说您把他当作一个‘曾经好过’的人那般给淘汰出局了，而且从不给他反驳的机会。他说您打击过他，但却从未说出



原因何在。”这位年轻的小姐眼中微微复苏的兴趣未见减少，或许这缘起于这位雪鸟捕猎者的巧妙心思或勇气。这样她原来明确反对用常见模式进行交流的禁令被打破了。她凝神望着凌乱的公园里那座郁郁寡欢地立在那里的塑像，对传话人说：

“你告诉那位先生，我犯不着向他重复描述我的理想。他知道这些理想在以前是什么样的，也明白现在它们依然如此。只有碰到这种情况，绝对忠诚和实事求是最为重要的。告诉他我像也和常人一样明了自己的心，我知道它的脆弱，也知道它的渴求。这就是为什么我不听他的辩解的原因所在，无论会是什么样的辩解。我并没有听信谣言或可疑的证据去谴责他，那也是我没有太为难他的原因。不过，既然他坚持要听他已经非常清楚的事由，那么你可以把这话转达给他。”

“你告诉他，那天晚上我从后门进入温室为我母亲折一枝玫瑰。告诉他，我看见他和阿什伯顿小姐在粉红色的夹竹桃下面。那戏剧性的场面很好看，不过，那姿势和交叠在一起的样子再也明显不过了，已经用不着任何解释了。我离开了温室，同时还有那枝玫瑰和我的理想。现在你可以把这段歌舞带回给你的导演了。”

“小姐，有个词儿让我感到不好意思。交叠——交叠——请把这个词儿给我讲明白，好吗？”

“交叠——或者你可以称之为‘亲近’——或者，如果你喜欢的话，也可以说是离那个保持某个理想的位置的人太近了。”

小男孩脚底生风，一溜烟跑了，一转眼他已经站在另一张凳旁边。小伙子急切地用眼光询问他。小男孩眼眸里闪烁着翻译家特有的客观冷静的热情。

“那位小姐说，她早就看透了这样一个事实，当一个家伙胡编乱造以